

DAFTAR RUJUKAN

- Abueish, T. 2023. *First Saudi TV Series Produced by Netflix Set to Premier in September*. Al Arabiya English. <https://english.alarabiya.net/News/saudi-arabia/2023/08/16/First-Saudi-TV-series-produced-by-Netflix-set-to-premiere-in-September>. Diakses pada 2 Januari 2024 pukul 18.16 WIB.
- Adawiyah, A. R., dan Ma'nawi, A. 2025. "Cultural Terms Negotiation in Indonesian Subtitles of Arabic Netflix Series 'Baitu Tahir' and Its Implication for Equivalence at Word Level". *IDEAS: Journal on English Language Teaching and Learning, Linguistics and Literature*, 13(1), 433–452. <https://doi.org/10.24256/ideas.v13i1.6331>
- Agustina, N., dan Joni, J. 2019. "The Subtitling Strategies Used in Indonesian Film". *ELTIN Journal*, 7(2). <https://doi.org/10.22460/ELTIN.V7I2.P54-59>
- Aisyah, T. Z., dan Budiman, A. 2020. "French Subtitling Strategies and Techniques Used in Indonesian Film Marlina Si Pembunuh dalam Empat Babak". *International Review of Humanities Studies*. <https://doi.org/10.7454/irhs.v0i0.274>
- Ajaaj, M. A.-Q. 2016. "Politeness Strategies in Arabic Culture with Reference to Eulogy". *EFL Journal*, 1(2). <https://doi.org/10.21462/eflj.v1i2.14>
- Al Rousan, R., Al Harahsheh, A., dan Huwari, F. 2020. "The Pragmatic Functions of the Discourse Marker Bas in Jordanian Spoken Arabic: Evidence from a Corpus". *Journal of Educational and Social Research*, 10(1), 130. <https://doi.org/10.36941/jesr-2020-0012>
- Al Rousan, R. M. 2018. "Don't Mention It!: A Pragmatic Perspective of Thanking Responses by Native Speakers of Jordanian Arabic". *US-China Foreign Language*, 16(5). <https://doi.org/10.17265/1539-8080/2018.05.002>
- Al-Awaid, S. A. A., dan Mohammed, A. S. A. 2024. "Saudi Phatic Communication in Translation: A Cultural and Linguistic Perspective". *World Journal of English Language*, 14(3), 490. <https://doi.org/10.5430/wjel.v14n3p490>
- Al-Azzam, B., Al-Ahaydib, M., Alkhwaiter, N., dan Al-Momani, H. 2017. "Social and Cultural Euphemism in Saudi Arabic: A Semantic, a Pragmatic and a Sociolinguistic Analysis". *Advances in Language and Literary Studies*, 8(2), 64. <https://doi.org/10.7575/aiac.all.v.8n.2p.64>
- ALFattah, M. H. 2024. "Invitation Strategies in Yemeni Arabic and English: A Pragmatic Contrastive Study". 20, (7)4, *مجلة جامعة عمران*, <https://doi.org/10.59145/jaust.v4i7.90>

- Ali, A. S. M. 2009. "High Frequency Phatic Utterances in Arabic: An Example of Religion-Loaded Phatic Communication". *Harrassowitz Verlag*, 50, 22–38.
- Ali, E. A. 2023. "The Use of Discourse Markers in Jordanian Spoken Arabic". *International Journal of Linguistics*, 15(2), 82. <https://doi.org/10.5296/ijl.v15i2.20805>
- Al-Khawaldeh, A. 2018. "Uses of the Discourse Marker Wallahi in Jordanian Spoken Arabic: A Pragma-Discourse Perspective". *International Journal of Humanities and Social Science*, 8(6). <https://doi.org/10.30845/ijhss.v8n6a13>
- Almusallam, I., dan Ismail, M. 2022. "Politic Offering Behaviour Among Saudi Females: Is There Any Place for Quantitative Analysis In Discursive Politeness?" *Journal of Pragmatics*, 200, 76–97. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2022.08.003>
- Al-Natour, M. M., Banat, S., dan Alomari, N. M. 2024. "The Pragmatics of Refusing Food Invitations by Jordanians". *International Journal of Linguistics Studies*, 4(3), 09–16. <https://doi.org/10.32996/ijls.2024.4.3.3>
- Alqahtani, H. 2024. "Religious Expressions and Discursive Politeness in Synchronous Communication". *World Journal of Social Science*, 11(1), 1. <https://doi.org/10.5430/wjss.v11n1p1>
- Alqinai, J. 2010. "Translating Phatic Expressions". *Journal of the Australasian Universities Language and Literature Association*, 2010(114), 1–21. <https://doi.org/10.1179/000127910804775522>
- Alrshoudi, L. I. 2020. "Apology Strategies in Qassimi Arabic". *Theory and Practice in Language Studies*, 10(12), 1535. <https://doi.org/10.17507/tpls.1012.04>
- Al-Saaidi, S. K., Al-Shaibani, G. K. S., dan Al-Husseini, H. A. M. 2013. "Speech Act of Prohibition in English and Arabic: A Contrastive Study on Selected Biblical and Quranic Verses". *Arab World English Journal*, 4(4).
- Alshehri, R. M. 2020. "The Effect of Age and Position on Favor Asking". *Education and Linguistics Research*, 6(1), 34. <https://doi.org/10.5296/elr.v6i1.16369>
- AlShlowi, A. H. 2023. "An Analysis of Politeness Strategies used by Non-Native Saudi English Speakers in Family Gatherings". *Journal of English Language Teaching and Applied Linguistics*, 5(2), 15–24. <https://doi.org/10.32996/jeltal.2023.5.2.2>
- Al-Yasin, N. F., dan Rabab'ah, G. A. 2019. "Arabic Audiovisual Translation of Taboo Words in American Hip Hop Movies: A Contrastive Study". *Babel. Revue Internationale de La Traduction / International Journal of Translation*, 65(2), 222–248. <https://doi.org/10.1075/babel.00090.aly>

- Andriani, N., Rauh Artana, I. N., dan Dian Aryani, M. R. 2019. "Metode dan Ideologi Penerjemahan Makna Kanyouku Organ Tubuh dalam Cerpen Kappa Karya Akutagawa Ryuunosuke". *Jurnal Sakura : Sastra, Bahasa, Kebudayaan dan Pranata Jepang*, 1(2), 92. <https://doi.org/10.24843/JS.2019.v01.i02.p04>
- Arianto, A., dan Fadly, A. 2020. "Ideologi Penerjemahan Kata Budaya dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Jepang". *Jurnal Bahasa Jepang Taiyou*, 01(02). <https://doi.org/10.22236/taiyou.v1i2.6434>
- Arif, M. 2019. "Ideologi Penerjemah dalam Terjemahan Kata Tabu pada Film 22 Jump Street". *Linguistik Indonesia*, 37(2), 131–144. <https://doi.org/10.26499/li.v37i2.104>
- Arimi, S. 1998. *Basa-basi dalam Masyarakat Bahasa Indonesia*. Tesis: Yogyakarta, Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada. <https://etd.repository.ugm.ac.id/penelitian/detail/3105>
- As Salafy, T. 2021. "Teknik, Metode Dan Ideologi Penerjemahan Arab-Indonesia Dalam Terjemahan Buku Manzhumah Al-Qawāid Al-Fiqhiyyah Karya Syekh Abdurrahman Bin Nashir As-Sa'Diy". *Uktub: Journal of Arabic Studies*, 1(2). <https://doi.org/DOI:https://doi.org/10.32678/uktub.v1i2.5816>
- Aubed, M. M. 2012. "Polite Requests in English and Arabic: A Comparative Study". *Theory and Practice in Language Studies*, 2(5), 916–922. <https://doi.org/10.4304/tpls.2.5.916-922>
- Auliyaussofi, M. 2009. *Mujamalah dalam Ragam Ammiyah Mesir: Kajian Sociolinguistik*. Tesis: Yogyakarta, Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada.
- Baker, M. 2018. *In Other Words: A Coursebook on Translation* (Third edition). Routledge, Taylor & Francis Group.
- Baskoro, W. 2008. *Uslub Al-Mubalaghah Fiy Masyahidil Qiyamah Fiy Juz'i Amma*. Skripsi: Yogyakarta, Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga.
- Bouchara, A. 2015. "The Role of Religion in Shaping Politeness in Moroccan Arabic: The Case of The Speech Act of Greeting and Its Place in Intercultural Understanding and Misunderstanding". *Journal of Politeness Research*, 11(1). <https://doi.org/10.1515/pr-2015-0004>
- Brennan, L. 2018. *How Netflix Expanded to 190 Countries in 7 Years*. Harvard Business Review. <https://hbr.org/2018/10/how-netflix-expanded-to-190-countries-in-7-years>

- Brown, P., & Levinson, S. C. 2016. *Politeness: Some Universals in Language Usage* (25th printing 2016). Cambridge University Press.
- Budianto, P. 2019. "Foreignization and Domestication Strategies in Indonesian Translation of Tao Te Ching". *Litera*, 18(2), 185–195. <https://doi.org/10.21831/ltr.v18i2.25218>
- Catford, J. C. 1978. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics* (5th impr). Oxford Univ. Press.
- Cultural Atlas Editors. 2016. *Indonesian Culture—Communication*. Cultural Atlas. <https://culturalatlas.sbs.com.au/indonesian-culture/indonesian-culture-communication>. Diakses pada 7 Juli 2025 pukul 08.10 WIB
- Debbas, M., dan Haider, A. S. 2020. "Overcoming Cultural Constraints in Translating English Series: A Case Study of Subtitling Family Guy into Arabic". *3L The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 26(1), 1–17. <https://doi.org/10.17576/3L-2020-2601-01>
- Díaz Cintas, J., dan Remael, A. 2014. *Audiovisual translation: Subtitling*. Routledge.
- El-Islam, M. F. 2008. "Arab Culture and Mental Health Care". *Transcultural Psychiatry*, 45(4), 671–682. <https://doi.org/10.1177/1363461508100788>
- Emery, P. G. 2000. "Greeting, Congratulating and Commiserating in Omani Arabic". *Language, Culture and Curriculum*, 13(2), 196–216. <https://doi.org/10.1080/07908310008666599>
- Ghazzoul, N. 2019. "Linguistic and Pragmatic Failure of Arab Learners in Direct Polite Requests and Invitations: A Cross-cultural Study". *Theory and Practice in Language Studies*, 9(2), 223. <https://doi.org/10.17507/tpis.0902.13>
- Gottlieb, H. 1992. "Subtitling – A New University Discipline". Dalam C. Dollerup dan A. Loddegaard (Peny.), *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent, and Experience*. J. Benjamins Pub. Co.
- Gunawan, F. 2022. "The Ideology of Translators in Quranic Translation: Lessons Learned from Indonesia". *Cogent Arts & Humanities*, 9(1), 2088438. <https://doi.org/10.1080/23311983.2022.2088438>
- Hadi, M. Z. P. 2020. "Komunikasi Ideologi Penerjemahan Dalam Teks Terjemahan Mahasiswa". *Sadharananikarana: Jurnal Ilmiah Komunikasi Hindu*, 2(1). <https://e-journal.iahn-gdepudja.ac.id/index.php/SN/article/view/224>
- Halliday, M. A. K., dan Hasan, R. 2014. *Cohesion in English*. Taylor and Francis. <https://doi.org/10.4324/9781315836010>

- Hamdoun, W. M. 2024. "Exploring Phatic Communication Functions among Native and Nonnative English Speakers at Saudi Multilingual Context". *British Journal of Multidisciplinary and Advanced Studies*, 5(6), 1–21. <https://doi.org/10.37745/bjmas.2022.04209>
- Hugh-Jones, S. 2006. "The Substance of Northwest Amazonian Names". Dalam *An Anthropology of Names and Naming*. Cambridge University Press.
- Hymes, D. H. 1974. *Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach*. University of Pennsylvania Press.
- Ilmi, A. B. I. 2023. *Basa-basi Masyarakat Muda Malang: Studi Sosiolinguistik atas Perwujudan Basa-Basi, Fitur Bahasa menurut Gender, dan Tipikalitasnya*. Tesis: Yogyakarta, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada. https://etd.repository.ugm.ac.id/home/detail_pencarian_downloadfiles/1201677
- Indrayanti, T., Cahyaningtyas R., S. R., dan Rizqo, S. Z. 2024. "Kesantunan Berbahasa dalam Komunikasi Tawar-Menawar di Pasar Tradisional Surabaya". *Prosiding Konferensi Linguistik Tahunan Atma Jaya (KOLITA)*, 22(Prosiding KOLITA 22), 389–397. <https://doi.org/10.25170/kolita.22.5994>
- Jakobson, R. 1960. "Linguistics and Poetics". Dalam *Style in Language*. Massachusetts Institute of Technology Press.
- Judickaitė, L. 2009. "The Notions of Foreignization and Domestication Applied to Film Translation: Analysis of Subtitles in Cartoon Ratatouille". *Jaunuju Mokslininkų Darbai*, 36–43.
- Kazarian, S. S. 2011. "Humor in The Collectivist Arab Middle East: The Case of Lebanon". *Humor - International Journal of Humor Research*, 24(3). <https://doi.org/10.1515/humr.2011.020>
- Khosh, N. K., Khalil, A. A. A., dan Alhaded, H. H. S. 2020. "Cultural Values and Norms of Communication: A View from The Middle East". *Proceedings of ADVED 2020- 6th International Conference on Advances in Education*. ADVED 2020- 6th International Conference on Advances in Education. <https://doi.org/10.47696/advved.202096>
- Krein-Kühle, M. 2021. "Cohesion and Coherence in Technical Translation: The Case of Demonstrative Reference". *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 1. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v1i.5>
- Leech, G. 1983. *Principles of Pragmatics*. Longman.
- Lotfipour-Saedi, K. 2002. "Lexical Cohesion and Translation Equivalence". *Meta*, 42(1), 185–192. <https://doi.org/10.7202/004014ar>

- Malinowski, B. 1923. "The Problem of Meaning in Primitive Languages". Dalam *The Meaning of Meaning* (hlm. 296–336). Cambridge University Press.
- Mohamad, N., Mamat, A. N., Zakaria, M. Z., Puasa, B., dan Ramli, Z. M. 2023. "A Comparative Study of The Function of Small Talk Between Arab And Malay Communication". *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning*, 6(3). <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v6i3.22076>
- Mohamed, T. H. 2014. "Cohesion and Coherence Interrelation: An Approach to Literary Translation-Mahfouz's Trilogy". *International Journal of Linguistics*, 6(2), 209. <https://doi.org/10.5296/ijl.v6i2.5549>
- Moleong, L. J. 2007. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Remaja Rosdakarya.
- Nasution, E. H., Silalahi, R., dan Nasution, V. A. 2019. "Foreignization and Domestication in The Ministerial Website Localization". *JOALL (Journal of Applied Linguistics & Literature)*, 4(2), 136–145. <https://doi.org/10.33369/joall.v4i2.7759>
- Nazzal, A. 2005. "The Pragmatic Functions of The Recitation of Qur'anic Verses by Muslims in Their Oral Genre: The Case of Insha' Allah, God's willing". *Pragmatics. Quarterly Publication of the International Pragmatics Association (IPrA)*, 15(2–3), 251–273. <https://doi.org/10.1075/prag.15.2-3.05naz>
- Nedergaard-Larsen, B. 1993. "Culture-bound problems in subtitling". *Perspectives*, 1(2), 207–240. <https://doi.org/10.1080/0907676X.1993.9961214>
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. 1964. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating (Second edition)*. BRILL. <https://doi.org/10.1163/9789004495746>
- Nofiyani, L. D., Kosasih, A., dan Nugraha, T. C. 2024. "Metode dan Strategi Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia pada Subtitle Film Ar Risalah". *Jurnal Yudistira : Publikasi Riset Ilmu Pendidikan dan Bahasa*, 2(4), 519–532. <https://doi.org/10.61132/yudistira.v2i4.1303>
- Number of Netflix Paid Subscribers Worldwide from 1st Quarter 2013 to 4th Quarter 2024*. <https://www.statista.com/statistics/250934/quarterly-number-of-netflix-streaming-subscribers-worldwide/>. Diakses pada 3 Maret 2025 pukul 15.46.
- Oktaviani, S. 2019. "Ideologi Penerjemahan Teks Teknis". *Swara Patra Majalah PPSDM Migas*, 9(1). <https://ejournal.ppsdmmigas.esdm.go.id/sp/index.php/swarapatra/article/view/191>

- O'Sullivan, D. C. 2011. *Translating Popular Film*. Palgrave Macmillan.
- Paronyan, S. 2021. "Pragmatic Coherence and Equivalence in Literary Translation". *Translation Studies: Theory and Practice*, 1(1 (1)), 142–154. <https://doi.org/10.46991/tstp/2021.1.1.142>
- Paronyan, S. 2024. "Pragmatic Equivalence in Literary Translation". *Translation Studies: Theory and Practice*, 158–171. <https://doi.org/10.46991/tstp/2024.si.2.158>
- Purwaningrum, P. W. 2018. "Ungkapan Fatis Pada Dialog Dalam Buku Koala Kumal Karya Raditya Dika". *Wanastra: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 10(1), 50–58. <https://doi.org/10.31294/w.v10i1.2788>
- Puspitasari, M. S., Tabiati, S. E., dan Junining, E. 2020. "Translation in Movie Subtitles: Foreignization and Domestication". *Lensa: Kajian Kebahasaan, Kesusastraan, Dan Budaya*, 10(1), 1. <https://doi.org/10.26714/lensa.10.1.2020.1-15>
- Rababa'h, M. A., dan Malkawi, N. A. A. 2012. "The Linguistic Etiquette of Greeting and Leave-Taking in Jordanian Arabic". *European Scientific Journal*, 8. <https://doi.org/10.19044/esj.2012.v8n18p%25p>
- Rabab'ah, G., Alghazo, S., Al-Hajji, R., dan Jarbou, S. 2024. "A Pragmatic Analysis of Compliment Response Strategies by Emirati Arabic Speakers". *Cogent Arts & Humanities*, 11(1), 2350814. <https://doi.org/10.1080/23311983.2024.2350814>
- Rabee, R. S., dan Al-Haq, F. A.-A. 2017. "The Speech Act of Greetings in Selected Verses of the Glorious Qur'an: A Socio-Pragmatic Study". *US-China Foreign Language*, 15(2). <https://doi.org/10.17265/1539-8080/2017.02.004>
- Rad, N. F., dan Marj, Z. F. 2019. "A Study of The Strategies of Foreignization and Domestication in Two Persian Translation Versions of Lewiss Carroll's Alice in Wonderland". *Revell: Revista de Estudos Literarios Da UEMS*, 3(23). <https://periodicosonline.uems.br/index.php/REV/article/view/3548>
- Radwan, R. 2022. *How Reopening of Cinemas in Saudi Arabia Has Proved A Film-Industry Game-changer*. Arab News. <https://www.arabnews.com/node/2041361/saudi-arabia>
- Ramadhianti, Z. Z., dan Arimi, S. 2024. "Sapaan Sebagai Ungkapan Fatis pada Masyarakat Sunda". *Literasi: Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa, Sastra Indonesia dan Daerah*, 14(1). <https://doi.org/10.23969/literasi.v14i1.10098>
- Ratusmanga, Z., dan Napu, N. 2019. "An Analysis of Subtitling Strategies: A Case of English and Indonesian Language Pair". *European Journal of Applied Linguistics Studies*, 2(1). <https://doi.org/10.5281/ZENODO.3368322>

- Remijawa, R. H. 2021. "Simpati dan Solidaritas untuk Memelihara Masyarakat yang Beragam". *Jurnal Dekonstruksi: Jurnal Filsafat*, 03(01), 127–134.
- Ritchie, J., Lewis, J., McNaughton Nicholls, C., dan Ormston, R. 2014. *Qualitative research practice: A guide for social science students and researchers* (Second edition). SAGE.
- Sabtan, Y. M. N. 2022. "A Pragmatic Investigation of the Translation of Swearwords in Arabic-English Film Subtitling". *3L The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 28(1), 152–166. <https://doi.org/10.17576/3L-2022-2801-11>
- Sajarwa, S. 2021. "Translation Ideology of French Novels into Indonesian in Colonial and Post-Colonial Period". *JOALL (Journal of Applied Linguistics and Literature)*, 6(2), 330–347. <https://doi.org/10.33369/joall.v6i2.15372>
- Scarpa, F. 2019. "Pragmatic Aspects of Scientific and Technical Translation". Dalam *The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics* (1 ed., hlm. 279–294). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315205564-16>
- SM. (t.t.-a). *Profil profesional*. Situs direktori profesional. URL tidak dicantumkan demi alasan etika
- SM. (t.t.-b). *Profil profesional penerjemah*. TranslationDirectory.com. URL disamarkan demi etika
- Tawalbeh, A., dan Al-Oqaily, E. 2012. "In-directness and Politeness in American English and Saudi Arabic Requests: A Cross-Cultural Comparison". *Asian Social Science*, 8(10), p85. <https://doi.org/10.5539/ass.v8n10p85>
- Tirkkonen-Condit, S., dan Mäkisalo, J. 2007. "Cohesion in Subtitles: A Corpus-Based Study". *Across Languages and Cultures*, 8(2), 221–230. <https://doi.org/10.1556/Acr.8.2007.2.4>
- Umam, D. K. 2024. "Violating Maxims, Preserving Harmony: Pragmatic Strategies in Arabic Humor on Instagram Reels". *ELS Journal on Interdisciplinary Studies in Humanities*, 7(4), 672–683. <https://doi.org/10.34050/els-jish.v7i4.42581>
- U.S. Department of Health and Human Services, Office of Minority Health. (t.t.). *Communication Styles* (Think Cultural Health). <https://thinkculturalhealth.hhs.gov/assets/pdfs/resource-library/communication-styles.pdf>. Diakses pada 7 Juli 2025 pukul 10.15 WIB.
- Valdés, C., dan Luque, A. F. 2008. "Coherence in Translated Television Commercials". *European Journal of English Studies*, 12(2), 133–148. <https://doi.org/10.1080/13825570802151389>

- Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge.
- Violita, V., dan Cholsy, H. 2022. "Speech Acts Equivalence of Audiovisual Translation on Enola Holmes Netflix Movie Subtitle". *IDEAS: Journal on English Language Teaching and Learning, Linguistics and Literature*, 10(1), 209–225. <https://doi.org/10.24256/ideas.v10i1.2589>
- Yonamine, M. 2022. "Domestication and foreignization in interlingual subtitling: A systematic review of contemporary research". *The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 14(1). <https://doi.org/10.12807/ti.114201.2022.a11>
- Zhuo, Y. 2022. "Translation strategies of Domestication and Foreignization used in Network Catchwords". *Clausius Scientific Press*, 6(4). <https://doi.org/10.23977/aetp.2022.060410>
- Zuhaerana, B., Waluyo, U., dan Thohir, L. 2021. Foreignization and Domestication of Lexicons Used in The Novel "Did I Mention I Love You" Translated by Dina Begum. *JEEF (Journal of English Education Forum)*, 1(1). <https://jeef.unram.ac.id/index.php/jeef/article/view/98>